

2.

A mon ami V. CATTEAUX.

Hier au soir.

Gister avond. — Gestern Abend.

Poésie de Victor Hugo.
 Nederlandsch van Hiel.
 Deutsch von H. L. Flemmich.

Musique de G. Huberti.

Moderato.

CHANT.

PIANO.

poco rall.
a tempo
p
pp
toujours lié

Hi -
 t was
 Des

er le vent du soir, dont le souf - fle ca - res - se, nous
 gris - ter d'a - vond wind, die door 't zoet - vol - le kwe - len, ons
 sanf - ten Win - des Wehn, es stahl vom Beet die Duf - te, die

S. F. 3184

9



ap - por - tait l'o - deur des fleurs, qui s'ou - vrent tard; la
 bracht het fijn ge - geur der bloem, die nacht - lijk bloeit. De
 seel - ge Won - ne - nacht, sie stieg in's Blü - then - thal; in

nuit tom - - bait; l'oi - seau dor - - mait, l'oi -
 nacht viel in, de vo - - gel, shiep, de
 stil - le Flur und Hain, laut - los der Berg, laut -

seau — dor — mait dans l'om-bre é - pais — — — se. Le
 vo — — gel — — shiep in ruisch - a - — bee — — — len. De
 los — — der — — Berg, — — die — — Klüf — — — te. Dein.

rall. *a tempo*
poco rall. *p a tempo*

prin - temps em - bau - mait moins que vô - tre jeu - nes - — se, les
 len - te geur - de min dan u - we jeugd mocht stree - — len, de
 O - dem, misch - te lind sich in das Spiel der Lüf - — te, der

poco cresc. *poco cresc.*

as - tres ra - yon - naient moins que vô - tre re - gard;
 star - ren straal - den min dan uw blik, die mij boeit; in
 Ster - ne Glanz er - losch in dei - ner Au - gen Strahl;

p
 moins que vô - tre re - gard!
 dan uw blik, die mij boeit!
 dei - ner Au - gen Strahl.

marquez le chant

p

mp poco rall.

a tempo

Moi, je par-lais tout bas. C'est l'heu-re so-len-
 En ik, ik zuch-te stil, thans is de u-re ge-
 Ich sag-te leis' zu mir: die Stund' ist's, wo die

nel-le, où l'âme aime à chan-ter son hym-ne le plus doux. Vo-
 ko-men, der ziel die voelt en zingt het lied vol lief-de gioed. De
 Wel-le des Le-bens sanfter ebbt und hol-der keimt die Lust; ich

rall.

yant la nuit si pure, et vous vo-yant si bel-le, j'ai dit aux as-tres.
 nacht was rein, gij waart zoo schoon, gij waart zoo
 sah die Nacht so rein und dich so lieb-lich hel-le, den Sternen sagte

poco cresc.

rall.

a tempo

d'or: ver-sez le ciel sur el-le. Vo-yant la nuit si pure, et
 schoon als ik kon droo-men; k zei aan de star-ren laat den
 ich: baunt sie an die-se Stel-le; ich sah die Nacht so rein und

a tempo

cresc.

poco rall.

vous vo - yant si bel - - - le, j'ai dit aux as - tres d'or: ver - sez le
he - mel op haar stroo - - men, 'k zei aan de star - ren laat den he - mel
dich so lieb - lich hel - - - le, den Ster - nen sagte ich: baamt sie an

poco rall.

ciel sur el - - le! Et j'ai dit a vos
op haar stroo - men. 'k zei aan uw oo - gen: stroom in mijn
die - - se Stel - - le; und sag - te dei - nem

a tempo

marquez le chant

yeux: ver - sez l'a - mour sur
zie - - le, stroom in mijn ziel u - - - wen
Aug': senk' Lieb in un - - - sre

nous!
gloed!
Brust!

And.

And.
S. F. 3184

And.

13

Bruxelles, Schott Frères, Editeurs.